

Avviso indagine di mercato per manifestazioni di interesse per invito a partecipare ad una procedura negoziata sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso". CIG B33D51B4C7

in esecuzione della DD n. 1343/A2202A/2024 del 25/09/2024

Verbale di seduta del 06/11/2024

Il giorno 06/11/2024 ore 14.40 presso la sede della Regione Piemonte – Direzione Welfare - Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali — Piazza Piemonte 1 – Torino, il responsabile unico del procedimento Dott.ssa Antonella CAPRIOGLIO con il supporto della Dott.ssa Concetta TRAPANI anche con funzioni di verbalizzante, ha proceduto ad accedere alla piattaforma Sintel di ARIA - Regione Lombardia per l'esame della documentazione relativa *Avviso indagine di mercato per manifestazioni di interesse per invito a partecipare ad una procedura negoziata sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso". CIG B33D51B4C7*, in esecuzione della D.D. n.1343/A2202A/2024 del 25/09/2024.

Oggetto: acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso".

Importo del possibile affidamento: Importo complessivo presunto

Per l'acquisizione del servizio di traduzione:

- viene richiesta la disponibilità a stabilire, oltre il costo a cartella per documenti inerenti le attività istituzionali e il costo di asseverazione, anche degli importi forfettari "servizi a corpo", indipendentemente dal numero delle cartelle, per quanto riguarda il dossier delle coppie, il dossier dei bambini proposti in abbinamento, le relazioni post adottive richieste dall'Autorità straniera;
- il valore complessivo presunto per il predetto servizio è al massimo pari ad euro 20.000,00 al netto di IVA per tutta la durata contrattuale (con decorrenza dal 1° gennaio 2025 fino al 31 dicembre 2026, fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempienza contrattuale), quantificato sulla base del numero di procedure adottive in carico annualmente al Servizio per lo svolgimento di una procedura adottiva in Burkina Faso; il suddetto importo si intende non impegnativo per la stazione appaltante, in quanto verrà riconosciuto all'aggiudicatario soltanto l'importo relativo alle attività effettivamente prestate, moltiplicando il prezzo unitario offerto (prezzo unitario a cui è stato applicato il ribasso percentuale) ai quantitativi richiesti.

Durata del servizio: dal 01/01/2025 fino al 31 dicembre 2026, fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempienza contrattuale.

Scadenza fissata per la presentazione delle domande: le ore 18.00 del giorno 31/10/2024

Le domande di partecipazione pervenute alla stazione appaltante sono indicate, con tutte le informazioni identificative e di ricezione, nell'elenco estratto alla piattaforma Sintel allegato alla presente.

Il responsabile unico del procedimento procede alla verifica della ricevibilità delle domande pervenute.

L'esito dell'istruttoria delle n. 21 domande di partecipazione pervenute è positivo, pertanto tutti gli operatori indicati nell'elenco allegato vengono ammessi alla fase successiva finalizzata a formulare l'offerta per l'affidamento del servizio.

Alle ore 15.40 la seduta è conclusa.

Il responsabile del procedimento

Dott. sssa Antonella Caprioglio

CPRNNL70P64A182Q/
CAPRIOGLIO/ANTONELLA

Firmato digitalmente da
CPRNNL70P64A182Q/CAPRIOGLIO/
ANTONELLA
Data: 2024.11.06 16:42:23 +01'00'

Il Funzionario Verbalizzante

Dott.ssa Concetta Trapani

TRPCCT72P55L331R/
TRAPANI/CONCETTA

Firmato digitalmente da
TRPCCT72P55L331R/TRAPANI/CONCETTA
Data: 2024.11.06 16:58:53 +01'00'



SINTEL E-PROCUREMENT

SISTEMA INTERMEDIAZIONE TELEMATICA

Numero verde 800.116.738

UTENTI FORNITORI CATEGORIE
MERCEOLOGICHE PROCEDURE ANAC
L.190 INTEROPERABILITÀ
APPALTI

Utente: Caprioglio Antonella - Impiegato  Vedi il mio profilo  Comunicazioni(1)

PROCEDURE > AMMINISTRAZIONE > AVVISO INDAGINE DI MERCATO LINGUA FRANCESE

[Ritorna all'elenco delle procedure](#)

NUMERO PROTOCOLLO INFORMATICO	FORNITORE	MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE	DATA	VALORE ECONOMICO	STATO OFFERTA	AZIONI
1730386402494	INPRINTING 07550840727	Forma singola	giovedì 31 ottobre 2024 15.53.22 CET	18.000,00000 EUR	Valida	 Dettaglio
1730379065337	Traduco Srl 01159040391	Forma singola	giovedì 31 ottobre 2024 13.51.05 CET	-	Valida	 Dettaglio
1730368265289	Arkadia Translations SRL 02717560169	Forma singola	giovedì 31 ottobre 2024 10.51.05 CET	-	Valida	 Dettaglio
1730366709545	Welt di Lucia Pollono & C sas	Forma singola	giovedì 31 ottobre 2024 10.25.09 CET	1,00000 EUR	Valida	 Dettaglio
1730305963132	B. Services s.r.l. 01552970996	Forma singola	mercoledì 30 ottobre 2024 17.32.43 CET	20.000,00000 EUR	Valida	 Dettaglio
1730287143722	Kasakova Traduzioni & C. 05944260966	Forma singola	mercoledì 30 ottobre 2024 12.19.03 CET	18.000,00000 EUR	Valida	 Dettaglio
1730114801517	Way2Global S.r.l. S.B. 10013290969	Forma singola	lunedì 28 ottobre 2024 12.26.41 CET	-	Valida	 Dettaglio
1730111725617	Pirene srl 04991070485	Forma singola	lunedì 28 ottobre 2024 11.35.25 CET	1,00000 EUR	Valida	 Dettaglio
1729849093647	Otherwords di Serena Valentino VLNSNL77T55E020Y	Forma singola	venerdì 25 ottobre 2024 11.38.13 CEST	1,00000 EUR	Valida	 Dettaglio
1729751654570	STUDIO MORETTO GROUP SRL 02936070982	Forma singola	giovedì 24 ottobre 2024 8.34.14 CEST	20.000,00000 EUR	Valida	 Dettaglio
1729721024000	Capelli Maura CPLMRA64D53D969D	Forma singola	giovedì 24 ottobre 2024 0.03.44 CEST	20.000,00000 EUR	Valida	 Dettaglio
1729711642629	Federica Parricchi PRRFRC68P56H183H	Forma singola	mercoledì 23 ottobre 2024 21.27.22 CEST	-	Valida	 Dettaglio
1729696132276	LANGUAGE ACADEMY SCARL 11565681001	Forma singola	mercoledì 23 ottobre 2024	0,01000 EUR	Valida	 Dettaglio

1729677462248	AES 09342931004	Forma singola	17.08.52 CEST mercoledì 23 ottobre 2024 11.57.42 CEST	0,01000 EUR	Valida	 Dettaglio
1729497881263	Federica Parricchi PRRFRC68P56H183H	Forma singola	lunedì 21 ottobre 2024 10.04.41 CEST	-	Offerta Ritirata	
1728557171679	LINGOYOU GROUP Srl 10145550967	Forma singola	giovedì 10 ottobre 2024 12.46.11 CEST	1,00000 EUR	Valida	 Dettaglio
1728376958335	Davide Fezzardi FZZDVD86M17E897F	Forma singola	martedì 8 ottobre 2024 10.42.38 CEST	-	Valida	 Dettaglio
1728050663864	Vox Gentium SRL 06847530968	Forma singola	venerdì 4 ottobre 2024 16.04.23 CEST	-	Valida	 Dettaglio
1728035594952	Maria Daubree' DBRMRA67P47L219Q	Forma singola	venerdì 4 ottobre 2024 11.53.14 CEST	18.000,00000 EUR	Valida	 Dettaglio
1727778774738	INTERPRETI TRADUTTORI MEDIATORI 16505751004	Forma singola	martedì 1 ottobre 2024 12.32.54 CEST	0,01000 EUR	Valida	 Dettaglio
1727698777139	AMIL SRLS 06030860651	Forma singola	lunedì 30 settembre 2024 14.19.37 CEST	0,10000 EUR	Valida	 Dettaglio
1727696701834	eurostreet società cooperativa 00654080076	Forma singola	lunedì 30 settembre 2024 13.45.01 CEST	1,00000 EUR	Valida	 Dettaglio

Offerta/e sotto la base d'asta

Procedura negoziata a seguito di indagine di mercato, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso", indetta con Determinazione n. 1531/A2202A/2024 del 07/11/2024 - CIG B33D51B4C7.

Numero procedura 191773158

CIG B33D51B4C7

VERBALE SEGGIO DI GARA N. 1

SEDUTA PUBBLICA TELEMATICA TRAMITE SINTEL

03/12/2024

PREMESSO che:

Con Determinazione Dirigenziale n. 1531/A2202A/2024 del 07/11/2024 è stata indetta una procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa i sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, e sono stati approvati:

- lo schema di Lettera di Invito di cui all'Allegato A);
- il Progetto di Servizio di cui all'Allegato B), ai sensi dell'art. 41, comma 12, del D.Lgs. n. 36/2023,
- fac simile di Offerta economica di cui all'Allegato C)

I dati essenziali della predetta procedura negoziata mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A sono:

- STAZIONE APPALTANTE: Regione Piemonte – Direzione Welfare – Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale" Servizio regionale per le adozioni internazionali - Piazza Piemonte 1 – 10127, Torino - pec: adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it;
- RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO: Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Politiche per i bambini e le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali;
- PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE: Procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A;
- OGGETTO: acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso".
- LUOGO DI ESECUZIONE: Italia;

- **IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO:** euro 20.000,00 di cui oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso: € 0,00;
- **DURATA CONTRATTUALE:** Il contratto avrà durata dall'1/01/2025 fino al 31/12/2026;
- **INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI:** sono stati invitati a presentare l'offerta gli operatori economici che hanno risposto all'Avviso indagine di mercato approvato con determinazione n. 1343/A2202A/2024 del 25/09/2024.

Il RUP, Dott.ssa Antonella Caprioglio, ha provveduto a pubblicare la procedura negoziata n. 191773158 da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, indicando, quale termine ultimo per la presentazione delle offerte, il giorno 21/11/2024, ore 18.00. A seguito di determinazione n. 1607/A2202A/2024 del 21/11/2024 è stata disposta la proroga dei termini fino al giorno 27 novembre 2024 ore 18:00.

Il RUP, avendo verificato che sono pervenute 12 domande, con determinazione n. 1677/A2202A/2024 del 02/12/2024 ha nominato la commissione giudicatrice, composta da:

- Osvaldo Milanese, Dirigente della Direzione Welfare, Settore A2203A - Politiche per le pari opportunità, diritti ed inclusione, progettazione ed innovazione sociale con funzione di Presidente della suddetta procedura;
- Francesca Agola, funzionaria Direzione Welfare, Settore A2203A - Politiche per le pari opportunità, diritti ed inclusione, progettazione ed innovazione sociale in qualità di commissaria;
- Cristina Neirone, funzionaria Direzione Welfare, Settore A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale in qualità di commissaria;

TUTTO CIO' PREMESSO

Il giorno 03 dicembre 2024 alle ore 10:00 il Presidente, dott. Osvaldo Milanese, avvia la prima seduta pubblica attraverso il sistema telematico di negoziazione Sintel di A.R.I.A., accedendo sulla piattaforma con le credenziali del funzionario segretario verbalizzante, dott.ssa Concetta Trapani.

Si è reso necessario l'intervento tecnico di Sintel in quanto la procedura non risultava in fase di valutazione, nonostante i termini scaduti. Risolti i problemi tecnici alle ore 11:15 la commissione riprende i lavori.

Sono state presentate n. 12 offerte:

N.	DENOMINAZIONE OPERATORE ECONOMICO PROPONENTE
1	WELT SAS
2	Way2Global srl
3	Vox Gentium srl

4	Studio Moretto Group srl
5	Maria Daubreè
6	Lingoyou group srl
7	Kasakova traduzioni & C.
8	Inprinting
9	Eurostreet società cooperativa
10	Davide Fezzardi
11	Amil srls
12	AES

Si procede all'esame della documentazione amministrativa pervenuta

DOCUMENTI ESAMINATI
DOMANDA DI PARTECIPAZIONE
DGUE
PATTO DI INTEGRITA'
PROGETTO DI SERVIZIO

Con riferimento ai seguenti operatori economici:

- Maria Daubreè;
- AES;
- Eurostreet società cooperativa
- Kasakova traduzioni & C.
- Way2Global srl
- WELT SAS

si rileva che la documentazione amministrativa è stata presentata in modo corretto; pertanto i suddetti operatori vengono ammessi alla fase successiva.

Con riferimento agli operatori economici:

- Davide Fezzardi,
- Studio Moretto Group srl;
- Inprinting
- Amil srls
- Vox Gentium srl
- Lingoyou group srl

si è ritenuto attivare il soccorso istruttorio per l'integrazione della documentazione prodotta assegnando un termine fino al 9 dicembre ore 12:00.

Per un resoconto puntuale delle operazioni svolte si rinvia a quanto registrato sul sistema informativo della Piattaforma Sintel di A.R.I.A.

Il Presidente alle ore 13:50 dichiara terminata la seduta.

Il presente verbale si compone di 4 (Quattro) pagine inclusa la presente.

Torino, 03/12/2024

Osvaldo Milanesio, Presidente

MLNSLD72S13H150W/
MILANESIO/OSVALDO

Firmato digitalmente da
MLNSLD72S13H150W/
MILANESIO/OSVALDO
Data: 2024.12.03 15:04:32 +01'00'

Francesca Agola, in qualità di commissaria

GLAFNC64L51F158H/AGOLA/
FRANCESCA

Firmato digitalmente da GLAFNC64L51F158H/
AGOLA/FRANCESCA
Data: 2024.12.03 14:59:59 +01'00'

Cristina Neirone, in qualità di commissaria;

NRNCST79L54F335G/
NEIRONE/CRISTINA

Firmato digitalmente da
NRNCST79L54F335G/NEIRONE/CRISTINA
Data: 2024.12.03 18:07:46 +01'00'

Concetta Trapani, segretario verbalizzante

TRPCCT72P55L331R/
TRAPANI/CONCETTA

Firmato digitalmente da
TRPCCT72P55L331R/TRAPANI/CONCETTA
Data: 2024.12.03 18:10:28 +01'00'

Procedura negoziata a seguito di indagine di mercato, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso", indetta con Determinazione n. 1531/A2202A/2024 del 07/11/2024 - CIG B33D51B4C7.

Numero procedura 191773158

CIG B33D51B4C7

VERBALE SEGGIO DI GARA N. 2

SEDUTA PUBBLICA TELEMATICA TRAMITE SINTEL

10/12/2024

PREMESSO che:

Con Determinazione Dirigenziale n. 1531/A2202A/2024 del 07/11/2024 è stata indetta una procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa i sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, e sono stati approvati:

- lo schema di Lettera di Invito di cui all'Allegato A);
- il Progetto di Servizio di cui all'Allegato B), ai sensi dell'art. 41, comma 12, del D.Lgs. n. 36/2023,
- fac simile di Offerta economica di cui all'Allegato C)

I dati essenziali della predetta procedura negoziata mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A sono:

- STAZIONE APPALTANTE: Regione Piemonte – Direzione Welfare – Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale" Servizio regionale per le adozioni internazionali - Piazza Piemonte 1 – 10127, Torino - pec: adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it;
- RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO: Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Politiche per i bambini e le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali;
- PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE: Procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A;
- OGGETTO: acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso".
- LUOGO DI ESECUZIONE: Italia;

- IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO: euro 20.000,00 di cui oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso: € 0,00;
- DURATA CONTRATTUALE: Il contratto avrà durata dall'1/01/2025 fino al 31/12/2026;
- INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI: sono stati invitati a presentare l'offerta gli operatori economici che hanno risposto all'Avviso indagine di mercato approvato con determinazione n. 1343/A2202A/2024 del 25/09/2024.

Il RUP, Dott.ssa Antonella Caprioglio, ha provveduto a pubblicare la procedura negoziata n. 191773158 da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A., indicando, quale termine ultimo per la presentazione delle offerte, il giorno 21/11/2024, ore 18.00. A seguito di determinazione n. 1607/A2202A/2024 del 21/11/2024 è stata disposta la proroga dei termini fino al giorno 27 novembre 2024 ore 18:00.

Il RUP, avendo verificato che sono pervenute 12 domande, con determinazione n. 1677/A2202A/2024 del 02/12/2024 ha nominato la commissione giudicatrice, composta da:

- Osvaldo Milanese, Dirigente della Direzione Welfare, Settore A2203A - Politiche per le pari opportunità, diritti ed inclusione, progettazione ed innovazione sociale con funzione di Presidente della suddetta procedura;
- Francesca Agola, funzionaria Direzione Welfare, Settore A2203A - Politiche per le pari opportunità, diritti ed inclusione, progettazione ed innovazione sociale in qualità di commissaria;
- Cristina Neirone, funzionaria Direzione Welfare, Settore A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale in qualità di commissaria.

In data 3/12/2024 si è svolta la prima seduta della commissione giudicatrice che ha provveduto ad esaminare la documentazione amministrativa presentata, attivando il soccorso istruttorio, assegnando un termine fino al 9 dicembre ore 12:00.

Gli esiti dell'istruttoria sono registrati sulla Piattaforma Sintel e sul relativo verbale di gara.

TUTTO CIO' PREMESSO

Il giorno 10 dicembre 2024 alle ore 14:15 il Presidente, dott. Osvaldo Milanese, avvia la seconda seduta pubblica attraverso il sistema telematico di negoziazione Sintel di A.R.I.A., accedendo sulla piattaforma con le credenziali del funzionario segretario verbalizzante, dott.ssa Concetta Trapani e successivamente con le credenziali del RUP, dott.ssa Antonella Caprioglio per l'accesso al MIAP per la verifica del DGUE.

Avendo attivato, nella precedente seduta, il soccorso istruttorio per l'integrazione della documentazione prodotta assegnando un termine fino al 9 dicembre ore 12:00 ai seguenti operatori economici:

- Davide Fezzardi,
- Studio Moretto Group srl;
- Inprinting
- Amil srls
- Vox Gentium srl
- Lingoyou group srl

si è provveduto a verificare l'effettiva ricezione della documentazione richiesta.

Tutti gli operatori economici hanno risposto nei termini stabiliti, inviando la documentazione richiesta, ad eccezione di "Inprinting" che non ha dato riscontro alla richiesta inviata; pertanto la Commissione giudicatrice non ha ammesso l'operatore economico Inprinting alla fase successiva relativa alla valutazione dell'offerta tecnica ed economica.

Si procede a scaricare la documentazione tecnica e si inizia a dare lettura dei Curricula vitae dei professionisti presentati dagli operatori economici di seguito indicati, tenendo conto dei criteri di valutazione riportati nell'art. 13 del Progetto di Servizio:

N.	DENOMINAZIONE OPERATORE ECONOMICO PROPONENTE
1	WELT SAS
2	Way2Global srl
3	Vox Gentium srl
4	Studio Moretto Group srl
5	Maria Daubreè
6	Lingoyou group srl
7	Kasakova traduzioni & C.
8	Eurostreet società cooperativa
9	Davide Fezzardi
10	Amil srls
11	AES

Il Presidente alle ore 17:30 dichiara terminata la seduta e la rinvia al 17 dicembre alle ore 09:30.

Il presente verbale si compone di 4 (Quattro) pagine inclusa la presente.

Torino, 10/12/2024

Osvaldo Milanesio, Presidente

MLNSLD72S13H150
W/MILANESIO/
OSVALDO

Firmato digitalmente da
MLNSLD72S13H150W/
MILANESIO/OSVALDO
Data: 2024.12.13 10:36:09 +01'00'

Francesca Agola, in qualità di commissaria

GLAFNC64L51F158H/
AGOLA/FRANCESCA

Firmato digitalmente da
GLAFNC64L51F158H/AGOLA/
FRANCESCA
Data: 2024.12.13 10:58:51 +01'00'

Cristina Neirone, in qualità di commissaria;

NRNCST79L54F335G
/NEIRONE/CRISTINA

Firmato digitalmente da
NRNCST79L54F335G/NEIRONE/
CRISTINA
Data: 2024.12.13 10:18:18 +01'00'

Concetta Trapani, segretario verbalizzante

TRPCCT72P55L331R/
TRAPANI/CONCETTA

Digitally signed by TRPCCT72P55L331R/
TRAPANI/CONCETTA
Date: 2024.12.13 14:03:00 +01'00'

Procedura negoziata a seguito di indagine di mercato, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso", indetta con Determinazione n. 1531/A2202A/2024 del 07/11/2024 - CIG B33D51B4C7.

Numero procedura 191773158

CIG B33D51B4C7

VERBALE SEGGIO DI GARA N. 3

SEDUTA TELEMATICA TRAMITE SINTEL

17/12/2024

PREMESSO che:

Con Determinazione Dirigenziale n. 1531/A2202A/2024 del 07/11/2024 è stata indetta una procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa i sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, e sono stati approvati:

- lo schema di Lettera di Invito di cui all'Allegato A);
- il Progetto di Servizio di cui all'Allegato B), ai sensi dell'art. 41, comma 12, del D.Lgs. n. 36/2023,
- fac simile di Offerta economica di cui all'Allegato C)

I dati essenziali della predetta procedura negoziata mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A sono:

- STAZIONE APPALTANTE: Regione Piemonte – Direzione Welfare – Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale" Servizio regionale per le adozioni internazionali - Piazza Piemonte 1 – 10127, Torino - pec: adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it;
- RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO: Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Politiche per i bambini e le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali;
- PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE: Procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa mediante piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A;
- OGGETTO: acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso".
- LUOGO DI ESECUZIONE: Italia;

- IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO: euro 20.000,00 di cui oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso: € 0,00;
- DURATA CONTRATTUALE: Il contratto avrà durata dall'1/01/2025 fino al 31/12/2026;
- INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI: sono stati invitati a presentare l'offerta gli operatori economici che hanno risposto all'Avviso indagine di mercato approvato con determinazione n. 1343/A2202A/2024 del 25/09/2024.

Il RUP, Dott.ssa Antonella Caprioglio, ha provveduto a pubblicare la procedura negoziata n. 191773158 da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A., indicando, quale termine ultimo per la presentazione delle offerte, il giorno 21/11/2024, ore 18.00. A seguito di determinazione n. 1607/A2202A/2024 del 21/11/2024 è stata disposta la proroga dei termini fino al giorno 27 novembre 2024 ore 18:00.

Il RUP, avendo verificato che sono pervenute 12 domande, con determinazione n. 1677/A2202A/2024 del 02/12/2024 ha nominato la commissione giudicatrice, composta da:

- Osvaldo Milanese, Dirigente della Direzione Welfare, Settore A2203A - Politiche per le pari opportunità, diritti ed inclusione, progettazione ed innovazione sociale con funzione di Presidente della suddetta procedura;
- Francesca Agola, funzionaria Direzione Welfare, Settore A2203A - Politiche per le pari opportunità, diritti ed inclusione, progettazione ed innovazione sociale in qualità di commissaria;
- Cristina Neirone, funzionaria Direzione Welfare, Settore A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale in qualità di commissaria;

Richiamati i verbali n. 1 e n. 2

TUTTO CIO' PREMESSO

Il giorno 17 dicembre 2024 alle ore 09:45 il Presidente, dott. Osvaldo Milanese, avvia la terza seduta attraverso il sistema telematico di negoziazione Sintel di A.R.I.A., accedendo sulla piattaforma con le credenziali del funzionario segretario verbalizzante, dott.ssa Concetta Trapani.

Vengono in primis esaminati nel dettaglio tutti i CV presentati dagli operatori economici al fine di procedere alla valutazione della professionalità e dell'esperienza del professionista, analizzando i seguenti item:

1) Titoli di studio = da 1 a 10 punti

Nello specifico la Commissione ha valutato di dare:

- ***5 punti in presenza di Laurea Specialistica aggiuntiva***
- ***3 punti in presenza di Dottorato***
- ***3 punti in presenza di Laurea Triennale aggiuntiva***
- ***2 punti in presenza di Master Universitario di II livello***
- ***1 punto in presenza di Master Universitario di I livello***
- ***1 punto aggiuntivo in presenza di riconoscimento doppio titolo di studio***

II) Esperienze professionali pregresse:

quinquennale = 1 punto

da 5 anni e 1 giorno a 7 anni = 4 punti

da 7 anni e un giorno a 10 anni = 8 punti

oltre 10 anni = 15 punti

III) Iscrizione all'albo dei periti e consulenti tecnici d'ufficio presso il Tribunale = 10 Punti

IV) Possesso di attestati/certificazioni = da 1 a 10 punti

Nello specifico la Commissione ha valutato di dare:

- 1 punto in presenza di altri diplomi, corsi di perfezionamento, titoli non a carattere universitario attinenti alla lingua francese

- 0,5 punti in presenza di altri diplomi, corsi di perfezionamento, titoli non a carattere universitario attinenti alle altre lingue

- 3 punti in presenza di certificazioni in qualità UNI

- 0,5 punti in presenza di certificato di conoscenza linguistica francese

- 0,25 punti in presenza di certificato di conoscenza linguistica in altre lingue

V) Madrelingua = 5 punti

Dalla valutazione sono scaturiti i seguenti punteggi:

	Titolo di studio (max 10 p)	Esperienze professionali	Iscriz. Albo	Attestati/ Certificazioni/ Titoli	Madrelingua (5 p.)	Totale
FEZZARDI	9	15	10	1	0	35
DAUBREE	3	15	10	0	5	33
AES	3	15	10	0	0	28
EUROSTREET STUDIO	1	15	0	0	5	21
MORETTO	0	15	10	2	0	27
AMIL	3	0	0	0,5	0	3,5
KASAKOVA	5	15	0	0	5	25
VOX GENTUM	1	15	0	0	0	16
LINGOYOU	0	15	0	0	5	20
WAY2GLOBAL	3	15	0	0	5	23
WELT	0	15	0	0	5	20

E' stata successivamente analizzata la metodologia organizzativa del servizio richiesto analizzando i seguenti item:

Criterio 2	Metodologia organizzativa del servizio richiesto	
-------------------	---	--

MAX 30 PUNTI Verrà valutata l'organizzazione interna del lavoro in base ai seguenti parametri:	
I) descrizione delle modalità organizzative del lavoro, di procedure applicate, misure, accorgimenti ed interventi diretti al miglioramento della qualità del servizio per tutta la durata contrattuale;	• 8 punti
II) descrizione dei principali elementi di innovazione che contraddistinguono l'organizzazione, migliorativi per l'esecuzione del servizio;	• 8 punti
III)III) descrizione di un eventuale sistema di autocontrollo per verificare la qualità del servizio svolto e la gestione degli errori nella traduzione e nella revisione testi;	• 8 punti
IV) modalità relazionali con la stazione appaltante	• 6 punti
Totale Punteggio Criterio 2	30

Per ciascuno dei sub-criteri di valutazione, relativi al Criterio 2, indicati nella tabella precedente, viene attribuito dalla commissione giudicatrice, un coefficiente variabile da zero ad uno, sulla base dei cinque gradi di giudizio sotto riportati.

GRADI DI GIUDIZIO	COEFFICIENTI V(a)i
Ottimo	1
Buono	0,75
Sufficiente	0,5
Scarso	0,25
Assente	0

Dalla valutazione sono scaturiti i seguenti punteggi:

	Modalità organizzativa del lavoro (8 p.)	Elementi di innovazione (8 p.)	Descrizione di un sistema di autocontrollo (8 p.)	Modalità relazionali con la stazione appaltante (6 p.)	Totale
FEZZARDI	0	4	4	3	11
DAUBREE	4	4	4	4,5	16,5
AES	6	8	8	6	28
EUROSTREET STUDIO	6	4	6	6	22
MORETTO	8	8	8	6	30
AMIL	2	0	2	1,5	5,5
KASAKOVA	8	8	8	6	30
VOX GENTIUM	8	6	8	6	28
LINGOYOU	6	6	4	6	22

WAY2GLOBAL	2	8	6	6	22
WELT	8	6	6	6	26

Con riferimento all'operatore economico Fezzardi si evidenzia che, in merito alle modalità organizzative, è stato attribuito un punteggio nettamente negativo in quanto sono state delineate modalità di sostituzione della risorsa professionale non in linea con quanto indicato nell'art. 9 del progetto di servizio.

Per quanto riguarda l'operatore economico WAY2GLOBAL si evidenzia che in merito alle modalità organizzative è stato attribuito un giudizio scarso in quanto nella descrizione sembra alludere ad una sostituzione della risorsa professionale non in linea con quanto indicato nell'art. 9 del progetto di servizio.

La tabella di seguito evidenzia il totale dei punteggi della fase tecnica.

	Titolo di studio (max 10 p.)	Esperienze professionali	Iscriz. Albo	Attestati/ Certificazioni/ Titoli	Madrelingua (5 p.)	Modalità organizzativa del lavoro (8 p.)	Elementi di innovazione (8 p.)	Descrizione di un sistema di autocontrollo (8 p.)	Modalità relazionali con la stazione appaltante (6 p.)	TOTALE
FEZZARDI	9	15	10	1	0	0	4	4	3	46
DAUBREE	3	15	10	0	5	4	4	4	4,5	49,5
AES	3	15	10	0	0	6	8	8	6	56
EUROSTREET STUDIO	1	15	0	0	5	6	4	6	6	43
MORETTO	0	15	10	2	0	8	8	8	6	57
AMIL	3	0	0	0,5	0	2	0	2	1,5	9
KASAKOVA	5	15	0	0	5	8	8	8	6	55
VOX GENTIUM	1	15	0	0	0	8	6	8	6	44
LINGOYOU	0	15	0	0	5	6	6	4	6	42
WAY2GLOBAL	3	15	0	0	5	2	8	6	6	45
WELT	0	15	0	0	5	8	6	6	6	46

Si passa alla fase successiva dell'offerta economica.

Di seguito la tabella riporta il ribasso da ciascun operatore economico:

Ribasso in percentuale offerto

FEZZARDI	0,00 %
DAUBREE	10,00 %
AES	10,32 %
EUROSTREET	1,00 %
STUDIO MORETTO	39,00 %
AMIL	40,00 %
KASAKOVA	10,12 %
VOX GENTIUM	10,00 %
LINGOYOU	8,00 %
WAY2GLOBAL	33,00 %
WELT	7,00 %

Si procede all'attribuzione del punteggio per la fase economica secondo quanto previsto nel progetto di servizio.

Tenuto conto che il ribasso percentuale dell'offerta più conveniente è del 40% la tabella di seguito riporta il punteggio attribuito a ciascun operatore economico:

Punteggio offerta economica

FEZZARDI	$0/40 \times 20 = 0$
DAUBREE	$10,00/40 = 0,25 \times 20 = 5$
AES	$10,32/40 \times 20 = 5,16$
EUROSTREET	$1,00/40 = 0,025 \times 20 = 0,5$
STUDIO MORETTO	$39,00/40 = 0,975 \times 20 = 19,5$
AMIL	$40,00/40 = 1 \times 20 = 20$
KASAKOVA	$20,25/40 = 0,506 \times 20 = 10,12$
VOX GENTIUM	$10,00/40 = 0,25 \times 20 = 5$
LINGOYOU	$8,00/40 = 0,20 \times 20 = 4$
WAY2GLOBAL	$33,00/40 = 0,825 \times 20 = 16,5$
WELT	$7,00/40 = 0,175 \times 20 = 3,5$

La tabella sottostante riporta per ciascun operatore il punteggio totale dato dalla sommatoria dei punteggi attribuiti agli elementi di valutazione tecnica e agli elementi di valutazione economica. viene pertanto stilata la seguente graduatoria:

	Punteggio offerta tecnica	Punteggio offerta economica	Totale
FEZZARDI	46	0	46
DAUBREE	49,5	5	54,5
AES	56	5,16	61,16
EUROSTREET	43	0,5	43,05
STUDIO MORETTO	57	19,5	76,5
AMIL	9	20	29
KASAKOVA	55	10,12	65,12
VOX GENTIUM	44	5	49
LINGOYOU	42	4	46
WAY2GLOBAL	45	16,5	61,5
WELT	46	3,5	49,5

Viene pertanto stilata la seguente graduatoria:

Totale

STUDIO MORETTO	76,5
KASAKOVA	65,12
WAY2GLOBAL	61,5
AES	61,16
DAUBREE	54,5

WELT	49,5
VOX GENTUM	49
FEZZARDI	46
LINGOYOU	46
EUROSTREET	43,05
AMIL	29

Per un resoconto puntuale delle operazioni svolte si rinvia a quanto registrato sul sistema informativo del la Piattaforma Sintel di A.R.I.A.

Il Presidente alle ore 17:30 dichiara terminata la seduta.

Il presente verbale si compone di 7 (sette) pagine inclusa la presente.

Torino, 17/12/2024

Osvaldo Milanesio, Presidente

MLNSLD72S13H150W/
MILANESIO/OSVALDO

Firmato digitalmente da
MLNSLD72S13H150W/
MILANESIO/OSVALDO
Data: 2024.12.23 14:13:51 +01'00'

Francesca Agola, in qualità di commissaria

GLAFNC64L51F158H/
AGOLA/FRANCESCA

Firmato digitalmente da
GLAFNC64L51F158H/AGOLA/FRANCESCA
Data: 2024.12.23 18:37:28 +01'00'

Cristina Neirone, in qualità di commissaria;

NRNCST79L54F335G/
NEIRONE/CRISTINA

Firmato digitalmente da
NRNCST79L54F335G/NEIRONE/CRISTINA
Data: 2024.12.23 14:16:50 +01'00'

Concetta Trapani, segretario verbalizzante

TRPCCT72P55L331R/TRAPANI/
CONCETTA

Digitally signed by TRPCCT72P55L331R/TRAPANI/
CONCETTA
Date: 2024.12.24 11:43:17 +01'00'
